



Giacomo Collini

Nationality: Italian

CONTACT

 giacomo.collini6@unibo.it

 (+39) 3757378978

 www.idiomatica.eu

 <https://www.linkedin.com/in/giacomocollini-interpreter/>

WORK EXPERIENCE

20/02/2020 – CURRENT Bologna, Italy

Simultaneous Educational Interpreter University of Bologna

376 hours (47 full days) of **simultaneous interpreting between Italian and English**, mostly done remotely (VoiceBoxer and Zoom), of teaching modules taught in English or Italian as part of the international undergraduate and postgraduate degree courses within the framework of the research project in **Educational Interpreting and Multilingualism** of the Department of Interpreting and Translation. Simultaneous interpretation for the following courses:

1. **Museum Studies**, Italian>English - 30 hours, a.y. 2023-2024.
2. **Geography of Cultural and Intercultural Heritage**, Italian>English, 30 hours, a.y. 2020-2021; 30 hours, a.y. 2021-2022; 30 hours, a.y. 2022-2023
3. **History of Eastern Europe**, Italian>English - 60 hours, a.y. 2019-2020; 50 hours, a.y. 2020-2021; 50 hours, a.y. 2021-2022
4. **Science of Climate Change & Climate Actions**, English>Italian, 24 hours a.y. 2020-2021
5. **Financial Analysis**, English>Italian, 12 hours a.y. 2019-2020

09/09/2015 – CURRENT

Freelance Simultaneous and Consecutive Interpreter Freelancer

Simultaneous and consecutive in-person and remote interpreter for conferences and congresses, festivals, training sessions, company conventions and meetings, and round tables.

Language combinations: Italian<>English, Italian<>Spanish.

Fields of work: housing; bioplastics; migration and migrants' rights; sociology; ice cream industry; humanitarian aid and development cooperation; special education needs; e-Procurement; economics; agriculture & agroecology; children's rights; LGBT rights; human rights; trade unions; financial education; sustainable mobility; chemistry (aluminium coating, anodizing and treatments); implantology; transport (EU policies); food and health; ceramics; BoD meetings; company conventions.

Number of interpreting days: over 140 (private market, from 2020 to 22/05/2024)

31/08/2015 – CURRENT

Translator and subtitler Freelancer

I often translate:

- web content, technical data sheet and press releases about video surveillance and cybersecurity systems.
- e-learning courses about Big Data, Business Analysis, Artificial Intelligence for Procurement, Robotic Process Automation, Cybersecurity, Net Promoter Score, Customer Concerns Resolution, among others.
- institutional reports and executive summaries about the protection of irregular migrants' rights.

I have translated texts and documents in the following fields:

- terms and conditions of sale or use
- supply and distribution agreements tourism (monuments and tourist attractions)
- photography (descriptions of artworks, press releases, authors' biographies)
- skincare products (chemical composition, role of acids, and tools)

- marketing (business presentations, corporate videos)
- data protection (GDPR)
- web content and malware filtering (website, user manuals, email marketing)
- rights of irregular migrants under EU and national law
- archaeology (magazine articles and video reports)

Total no. of words translated: >700k.

27/09/2022 – 30/09/2023 Bologna, Italy

Lecturer in Interpreting (Italian-English) Campus CIELS University

2022-2023: Lecturer in Consecutive Interpreting from Italian to English (2nd and 3rd year BA)

05/10/2021 – 30/09/2023 Padua, Italy

Lecturer in Interpreting (English-Italian-English) Campus CIELS University

2022-2023: Lecturer in Dialogue Interpreting (3rd year BA) and Simultaneous Interpreting (English-Italian, 1st and 2nd year MA).

2021-2022: Lecturer in Dialogue/Bilateral Interpreting between Italian and English on the 1st and 3rd year of the BA programme in Translation and Interpreting at the Campus CIELS University in Padua (Veneto region, Italy).

15/09/2021 – 15/01/2022 Italy

Research Project Assistant University of Bologna

The Department of Interpreting and Translation's Research Unit was responsible for the pilot testing of AI-based CATI tool SmarTerp in the academic environment.

I was responsible for carrying out the following tasks:

- preparation of 12 experimental texts of about 10 minutes in length (4 in English, 4 in Italian and 4 in Spanish) following the criteria developed by the research group;
- production of the 12 corresponding videos of about 10 minutes in which a native speaker reads the specially prepared text to be interpreted simultaneously;
- pilot testing of the videos;
- transcription of all the audio-recorded performances of the 24 students;
- qualitative analysis of the transcribed performances to assess the semantic fidelity of the general speech, terminological accuracy, rendering of the target language elements (figures, acronyms, proper names and technical terms);

Website <https://smarter-interpreting.eu/theproject/>

10/03/2019 – 03/02/2020 Madrid, Spain

In-house cybersecurity translator Deloitte Spain

Translator specialising in cybersecurity at Deloitte's EMEA Cybersphere Center (ECC).

English<>Spanish<>Italian translation of technical and educational (e-learning) material related to cybersecurity (vulnerabilities, attacks, risks, Cloud security, incident management, incident response, ethical hacking, among other things).

Proofreading in Spanish of specialisation courses on Cybersecurity and related fields for internal and external clients (businesses and institutions), in partnership with Cyber Academy.

06/03/2018 – 06/06/2018 Alicante, Spain

Interpreting and translation traineeship Vita Specialized Translators

Three-month post-graduate training period at Alessandra Vita's Vita Specialized Translators agency (Alicante), carried out remotely from Madrid (where I lived and worked for the following two years).

Translation EN<>IT, ES<>IT and EN<>ES of texts of various kinds (marketing, T&C, certificates, IT, Big Data)

Annotation project (computational linguistics) in Italian for a large company in the Spanish sector.

Conference interpretation EN<>IT for a European project.

31/05/2016 – 30/08/2016 Birmingham, United Kingdom

● **Project manager, interpreter and translator** Absolute Interpreting & Translations

Three-month internship (Erasmus Placement) during the Master's Degree in Interpretation.

- Management of interpreting assignments (main job)
- Translation project management
- Translator and reviser IT, EN, ES, FR (legal)
- Public service interpreter IT<>EN<>ES (hospitals, psychological counselling, social work, drug and alcohol addiction support).

EDUCATION AND TRAINING

30/06/2018 – 30/07/2018

● **Specialisation course in consecutive and simultaneous interpreting between Italian and Spanish** Autonomous University of Madrid (UAM)

30-hour course taught by Diana Soliverdi Garrigós (interpreter of the Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, AICE) to consolidate the Italian<>Spanish language pair.

30/09/2015 – 17/12/2017 Forlì, Italy

● **Master's Degree in Conference Interpreting** University of Bologna

- Simultaneous and consecutive interpreting English<>Italian<>Spanish
- Diction and public speaking
- Respeaking with Dragon Naturally Speaking
- Interpreting theory
- English, Italian and Spanish linguistics

Website <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione> | **Field of study** Interpretazione di conferenza |

Final grade 107/110 | **Level in EQF** EQF level 7 | **Type of credits** ECTS | **Number of credits** 120 | **Thesis** PRESS

CONFERENCES BETWEEN TWO POLITICAL LEADERS AS A DISCURSIVE GENRE. Analysis of two case studies

31/05/2015 – 29/11/2015

● **6-month Specialisation Course in Legal Interpreting and Translation** University of Bologna

- English<>Italian<>Spanish bilateral interpreting in the judicial field
- Legal translation
- Concepts of criminal and civil law
- Coordination and drafting of a legal glossary of criminal law in English; member of the Spanish working group.

30/09/2012 – 14/07/2015 Forlì, Italy

● **Bachelor's Degree in Translation and Interpreting** University of Bologna

- History, Economics, Law
- Italian language, linguistics and literature
- Translation from/into English and Spanish with Italian
- Bilateral interpreting English, Spanish, Italian
- Chinese language and culture
- Italian sign language (LIS)
- Consecutive and simultaneous interpretation Italian<>English in the judicial field (police and courts)

Website <https://corsi.unibo.it/laurea/MediazioneLinguisticaInterculturale> | **Final grade** 110/110 e Lode |

Level in EQF EQF level 6 | **Type of credits** ECTS | **Number of credits** 180 | **Thesis** LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL

EN LA PELÍCULA LA GRAN FAMILIA ESPAÑOLA. Entre oralidad espontánea y oral

06/02/2014 – 29/06/2014

6-month Erasmus exchange programme University of Granada

- Spanish Linguistics
- EN<>ES consecutive interpreting
- ES>IT translation
- Chinese language and culture
- English language and culture

LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): Italian

Other language(s):

English

Listening C2

Reading C2

Writing C1

Spoken production C2

Spoken interaction C2

Spanish

Listening C2

Reading C2

Writing C2

Spoken production C2

Spoken interaction C2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

DIGITAL SKILLS

SDL Trados 2021 | MemoQ | InterpretBank | Dragon Naturally Speaking | Subtitle Workshop | Aegisubs

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

01/02/2024 – CURRENT

AIIC Pre-candidate

Pre-candidate of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) with Italian A, English B and Spanish B.

31/03/2020 – CURRENT

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Associate member (220033).

31/03/2020 – CURRENT

TradInfo

Full member num. 156